

**Zeitschrift:** Jurablätter : Monatsschrift für Heimat- und Volkskunde  
**Band:** 59 (1997)  
**Heft:** 4

**Artikel:** Gedichte und Verse in den Mundarten des Baselbiets und des Schwarzbubenlandes  
**Autor:** Ackermann, Willy / Pfaff, Lislott / Krattiger, Franz  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-862289>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 10.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# Gedichte und Verse in den Mundarten des Baselbiets und des Schwarzbubenlandes

## *Zum Geleit*

Im Mai 1996 veröffentlichten wir erstmals ein ganzes Heft mit Mundarttexten aus der Nordwestschweiz unter dem Motto «Wie mir schwätze – wie mir schrybe», begleitet von Scherenschnitten von Ursula Vögtlin-Breitgraf in Grellingen. Da es so guten Anklang gefunden hat, schicken wir nochmals ein solches Heft auf den Weg. Zu vier letztjährigen Autoren kam noch ein neuer hinzu, und wiederum hat uns dieselbe Künstlerin Scherenschnitte dazu geschenkt. Diese wollen nicht Illustrationen zu einzelnen Texten, sondern Ergänzungen zum Thema sein. M.B.

## *Verse von Willy Ackermann, Büsserach*

Er ist 1931 in Meltingen geboren und auch dort aufgewachsen, lebt aber seit drei Jahrzehnten in Büsserach. Der gelernte Heizungsmonteur arbeitete lange Jahre in der Eisenwarenhandlung Saner in Büsserach und ist nun pensioniert. Er erfreut durchs Jahr ungezählte Menschen mit Gratulationen in Versen zu Geburtstagen und Jubiläen, auch verfasste er viele Schnitzelbänke und Verse zu fröhlichen Anlässen. Seine Gedichte gelten historischen Gebäuden, Episoden aus dem Dorfleben, Jahreszeiten und vielfältigen Stimmungen, kurz der Heimat – auch in kritischer Sicht. Er hat früher viele Gedichte in der regionalen Presse veröffentlicht. 1991 erschien sein reizendes Büchlein «Rund um Büesserech Värs und Gedicht i Schwarzbuebemundart» mit hübschen Zeichnungen von Severin Borer (Verlag Habegger AG, Derendingen, 79 Seiten). Ein neues Bändchen «Am Wäg» soll bald folgen.

## *Öisi Schprooch*

*Mä het määnggisch  
scho köhrt  
öisi Schprooch sig so rau  
wär au immer das seid  
kennt dr Schwarzbueb  
chuum gnau...  
kennt-sy nid us  
mit «Edelschteine»  
gäll «s tröpflelet» scho  
weisch was-i meine?  
Denn jede «Schtei»  
muesch zerscht ›poliere‹  
erscht denn git s  
ä Schmuckschtück drus  
wo Sorg gisch dr-zue  
wägem verliere  
gäll ietz kennsch-di  
wieder us?  
D Schwarzbuebe sälber  
die kenne sich gnau  
doch so ›drum-umme‹  
wärde vill drus nid schlau.  
Denn vo Dorf zu Dorf  
sy Usdrück verschiede  
doch wet ein dra «flicke»?  
i glaub – dä wurd «gmiede».  
Jo – so wie s isch  
sell-mes au lo sy  
äs heisst jo im Liedli:  
›s sig immer so gsy.  
Dütlich – ganz dütlich  
wird das immer gseid  
dr Wing het s au längscht  
zu öis «abe» dreit.  
Ä rächte Schwarzbueb  
chasch vergliiche  
das Glichnis  
chunnt-mer vill i Sinn  
nach lingg s – nach rächt s  
duet s nid vill wiiche:  
Wenn-sy wirklich hert wer  
›d Schaale‹...  
dr GULDIG CHÄRN?  
är isch z mitt s drinn!*

*(Usem Bändli 2/Am Wäg)*



Hände im Frühling

### Maije-Zyt

*Wenn Tage wieder länger wärde  
isch-si scho nooch – die schöni Zyt  
wenn's wieder grüent und blüejt uf Ärde  
denn isch dr Maije nümme wit.*

*Doch git-si dr Winter gar nit «g'schlage»  
duet schneiije – rägne – wie no nie  
dr Wing duet gar Holz dur Gegend trage  
s'nützt alles nüt – vergäb-ni Mueh.*

*Die erschte Schwalbe si chürzlich choo  
si hei dr Heiwäg g'funge  
ietz glaubi fascht – si alli doo  
doch vill-ne isch's nit glunge.*

*S'Heiweh hei-si g'schpürt – scho lang  
nach ihrem «Lüsseltal»  
hei gnueg g'ha wieder – vo Meer und Sang  
drumm sig nit schwer gsy – d'Wahl.*

*I Schattelöcher het's no Schnee  
doch vill isch's nit – ä Räschte  
mä cha ringsum scho Blüemli g'seh  
und d'Vögel düe brav näschte.*

*Dr Schnee isch wägg – dr Früehlig chunnt  
är isch ietz a dr Reihje  
ä Häslä – am Waldrand – sis Fäälä sunnt  
denn ietz isch-er do – dr Maije.*

## *Am Wäg*

*S Bänkli am Wäg  
äs ladet di ii  
seit: chum sitz zue-mer  
lauf nid vorby  
dää Wäg – das weisch  
wirdsch nie-me goh...  
drumm bräms di Schritt  
gäll blibsch chly doo?  
Was mit-dr schleppsch  
chasch «deponiere»  
du bruchsch kei Gepäck  
und – was sell das pressiere?  
Kei Mönsch weis gnau  
wievill Bänkli no sii  
drumm verteil di Chraft  
chehr by jedem chly ii.  
Denn do chasch im Friede  
di Wäg chly beschtuune  
villicht duet s gly «nachte»  
und s Schtrössli het «Luune».  
Gohd denn d Wanderschaft witter  
gib guet acht uf «d Zeiche»*

*sy führe dii heiwärts  
duesch s Ziel sicher breiche.  
Vill «Wägwiiser» het s  
Bäum sy s – und Schtei  
also – mach s guet Wanderer  
und gäll – chunsch guet hei.*

*(Usem Bändli 2/Am Wäg)*

## *S'Fasnechtsfüür*

*Schnee und Isch isch scho vergange  
denn dr Früehlig isch im choo  
ä Schtapel Holz – und z'Miit's ä Schtange  
dört wird dr Winter s'Läbe loo.*

*Doch dä wehrt-si – mit aller Chraft  
mit Biise – Froscht und Schnee  
aber all's für «d'Chatz» – är het's nit g'schaft  
denn d'Sunne brennt – das macht ihm Weh.*

*Scho züngle d'Flamme – s'goht as Läbe  
i churzer Zyt wird s'Ändi choo  
dr Winter wehrt-si – doch vergäbe  
am Sunnehang – dort blüejt's jo schoo.*



Einsamkeit

u. Vo. Min 1987



Im Wind

U. Voigtländer 1990

### Lislott Pfaff, Liestal

1931 in Liestal geboren und aufgewachsen, als diplomierte Übersetzerin im Banken- und Verkehrswesen und in der Basler Chemie tätig.

*Übersetzungen:* französischer und englischer Literatur für verschiedene renommierte schweizerische Verlage. Auch *eigene Arbeiten*, so ein Gedichtband «Chindergedicht uf Baselbieterdütsch», 1982, (Verlag Lüdin Liestal) und Erzählungen und Gedichte «Deine Technik geschehe», 1990, (Eigenverlag). Beiträge in verschiedenen Anthologien, in literarischen und satirischen Zeitschriften. Lyrik und Prosa am Radio DRS und Radio Raurach.

Auszeichnungen: 3. Preis im Kurzgeschichten-Wettbewerb des Süddeutschen Rundfunks «Oberrheinischer Rollwagen», 1984. – Prämierung eines Liedtextes durch die Schweiz. Chorvereinigung, 1985.

### *I wett, i weer e Blatt*

*I wett, i weer e Blatt,  
wo flutteret am Baum.  
I wett, i weer e Blatt,  
wo raschlet znacht im Traum.*

*I wett, du weersch e Wind,  
wo bruust und stürmt durs Land.  
I wett, du weersch e Wind,  
wo s Laub rysst mit dr Hand.*

*I wett, dä stürmisch Wind  
teet blose dur dä Baum  
und nehmt das Blatt so gschwind,  
ass s meint, es syg e Traum,*

*und treiti s mit sech furt  
in syner starke Hand,  
und treiti s mit sech furt  
in ganz en anders Land.*

## *Herbschtzytlose*

*D Herbschtzytlose*

*lyslig lose,*

*öb dr Wind scho fescht tüeg blose*

*und öb s Laub am Chirsibaum  
lüter schwätz as süscht im Traum,*

*öb d Weizestofer au scho zeige,  
ass sy s brüntschelig Chleid aheige,*

*öb am Himmel s Pärlegrau  
scho wyter läng as s glesig Blau,*

*öb dr Duft vo gmäihnte Matte  
scho verwäiht syg dört im Schatte...*

*D Herbschtzytlose lose lys,*

*öb s gly chömm, ihr herbschtligs Paradys.*

## *D Windharfe*

*Wenn dr Wind über dyni Saite strycht,  
bis sy silbrig und sydeweich singe,  
und wenn das Lied de Luftgeischer glycht,  
wo sech znacht über d Hübel schwinge,*

*wenn de zitterysch wie nonem Schlag  
dr Gong,*

*wien e Träne, wo schluchzget und chlönt,  
derno isch das dr Windharfe-Song,  
wo gspängschtig und gheimnisvoll tönt,*

*dr Windharfe-Song, wenn dr Wältwind  
blost,*

*voll vo Lache und Gryne und Schmärz,  
und wenn s undereinisch chlopft und chrost  
im e chalte, verroschtete Härz.*

*Wenn dr Wind über dyni Saite strycht  
und wenn das Lied de Luftgeischer glycht,  
wenn de zitterysch wie nonem Schlag  
dr Gong,  
derno isch das dr Windharfe-Song.*



Herbstblatt

H. Vögeli 1995

Windharfe, auch Geister- oder Aeolsharfe genannt: altes Musikinstrument, bestehend aus einem schmalen langen Holzkörper mit darüber gespannten Saiten von verschiedener Dicke; wenn der Wind die Saiten zum Vibrieren bringt, entstehen geheimnisvolle, fremdartige Töne.

### *Il pleure mon cœur*

*Il pleure dans mon cœur  
Comme il pleut sur la ville.  
Quelle est cette langueur  
Qui pénètre mon cœur?*

*Ô bruit doux de la pluie  
Par terre et sur les toits!  
Pour un cœur qui s'ennuie  
Ô le chant de la pluie!*

*Il pleure sans raison  
Dans ce cœur qui s'écœure.  
Quoi! nulle trahison?...  
Ce deuil est sans raison.*

*C'est bien la pire peine  
De ne savoir pourquoi.  
Sans amour et sans haine  
Mon cœur a tant de peine!*

*Paul Verlaine, (1844–1896)*

### *Es schmäärzt in mym Häärz*

*Es schmäärzt in mym Häärz,  
so wie s strääzt uf d Stadt.  
Worum au dä Schmäärz  
zmitts dur my Häärz?*

*Das Strääze vom Rääge  
uf e Bode, uf s Dach,  
isch für s Häärz e Sääge,  
wie schön singt dä Rääge!*

*Es schmäärzt ohni Grund,  
niem het mi verloo,  
und doch isch s Häärz wund,  
und die Truur het kei Grund.*

*S isch würklig kei Gspass,  
nit z wüsse, worum.  
Ohni Liebi, ohni Hass  
kennt my Häärz gar kei Gspass.*

### *Stance*

*Quand reviendra l'automne avec  
les feuilles mortes  
Qui couvriront l'étang du moulin ruiné,  
Quand le vent remplira  
le trou béant des portes  
Et l'inutile espace où la meule a tourné.*

*Je veux aller encore m'asseoir  
sur cette borne,  
Contre le mur tissé d'un vieux  
lierre vermeil,  
et regarder longtemps  
dans l'eau glacée et morne  
S'éteindre mon image et le pâle soleil.*

*Jean Moréas, (1856–1910)*

### *Herbscht*

*Wenn dr Herbscht wiider chunnt  
mit em düre Laub,  
wo schwümmt uf em alte Mühlideich,  
wenn dr Wind wiider pfyft über e Mühlistei-  
staub,  
dur d Fänschterlöcher verloren und bleich,  
dernoo sitz i noo einisch uf dä Stei,  
lähn an d Muur voll vo Äfeu roschtig-rot,  
lueg zue, wie my Spiegelbild ganz ällei  
mit dr Sunne im ys-chalte Wasser vergoht.*

### *Ein Buchhinweis*

1996 erschien aus Anlass der Städtefreundschaft zwischen Onex/GE und Liestal ein besonders ansprechendes Büchlein: «Je suis comme je suis – I bii so, wien i bii». Es enthält 11 Originaltexte französischer Lyrik vom 12. bis 20. Jahrhundert und Nachdichtungen in Baselbieter Mundart von Lislott Pfaff. Es sind nicht Übersetzungen, sondern Adaptationen, Nachempfingungen. Beigegeben sind kurze biographische Angaben zu den Autoren. Spielerische Figuren von Walter Lienert begleiten die Texte (Kommissionsverlag Lüdin AG, Liestal, 32 Seiten, Fr. 9.80). Daraus publizieren wir hier zwei Beispiele.



Im Atem der Zeit

U. Vogtlin 1990

### Franz Krattiger, Hölstein

Geboren 1922 in Oberdorf, seit 50 Jahren in Hölstein. Der gelernte Decolleteur war sein ganzes Leben in der Uhrenindustrie tätig, auch in der Lehrlingsausbildung.

Publikation: «Liecht und Schatte»; «Gedicht und Gschichtli». 1975. (Neuaufgabe durch den SMUV 1996).

### Liecht und Schatte

Es wächsle Liecht und Schatte,  
es wächsle Freud und Leid,  
es wächsle d Johreszyte,  
was blybt, isch d Ewigkeit.

I kenn dr dunkel Schatte,  
has sälber scho erläbt.  
I kenn en as Begleiter,  
wo an de Sohle chläbt.

Es längt is in däm Läbe,  
niemer mit Händschen a.  
Im Schatte stoht e mänge,  
wets lieber anderscht ha.

Versunken in Gedanke  
goht är an mir verby.  
An ihm lauft wie verbunde,  
e Schatte hindedry.

So wächsle Liecht und Schatte,  
bi ihm wie Nacht und Tag.  
I tue mi öppe froge,  
wie lang sys Härz no mag.

Chumm uusen usem Schatte  
und gönn dr no chly Rue.  
Im Liecht vo schöne Tage,  
s git andri denn no gnue.

### Schwygen und rede

Dr einti schwygt, dr ander redt,  
dä wo redt, meint denn me sett,  
rede, rede mitenand,  
aber rede, rede mit Verstand.  
Dä wo schwygt, nickt still drzue,  
är will dr Fride, will sy Rue.  
Wills aber neume nümmе gyge,  
bruuchts zum Fride, rede, schwyge.

Jedes zu dr rächte Zyt,  
isch das wo in dr Wysheit lyt.  
Schwyge rede, rede schwyge,  
beedes mues enander lyde.  
Gheisch se zämen in e Chratte,  
vertraits enand wie Liecht und Schatte.



Behütet

### *Blyb wie de bisch*

Chunnsch uf d Wält,  
 weisch no vo nüt.  
 Spööter wirdsch prägt,  
 vo Umwält vo Lüt.  
 Luegsch di z behaupte,  
 z chehren und z wehre.  
 Suechs di Wäg,  
 es Läben in Ehre.  
 Chunnsch vom Rügen in Traufi,  
 wirdsch budelnass.  
 Gsesh s Liecht vo dr Sunne,  
 findsch wider dr Spass.  
 S goht ufem und abe,  
 d Zyt isch dr gee.  
 Dys Wäse lueg z bhalte,  
 dur niemer lo neh.  
 Blyb wie de bisch,  
 wie dr Schnägg in sym Huus,  
 im Wasser dr Fisch,  
 blyb wie de bisch.

### *Mys Bild*

Mys Bild an dr Wand, i luegs tuusigmol a  
 im Silberrahme stoht e Ma.  
 Schwere Schnee lyt ufem Hag,  
 me gspiirt e chalte Wintertag.  
 Graue Himmel, kahli Bäum,  
 d Landschaft still as öb si träum.  
 My Ma im Bild, dä lauft drvo,  
 tuet tiefi Spuure hinderlo.  
 E schmale Wäg goht är duruus,  
 so wyt er gseht, kei Mönsch, keis Huus.  
 Sy schmale Wäg goht är elei,  
 suecht dr Fride, suecht es Hei.  
 Gspüirsch sy Lascht, i föhl ems noch,  
 er füert mit sich es inners Gsprööch,  
 Stellt e Froog, wett Antwort ha,  
 zum Änd vom Wäg, zum Ändra.  
 Mys Bild in dr Stuben an dr Wand,  
 es Stück vom Läbe git mr d Hand.

### *Die letschti Rose*

*Im Tal lyt scho dr Ryf,  
dr Näbel zieht dur s Land.  
D Rose blüejt as letschti,  
no füürig rot wie Brand.*

*Sy lüüchtet in mym Garte  
im schönschte Gääl und Rot,  
scho vo dr früeschte Jued,  
bis hi zum Obe spot.*

*Rych um Rych verschwindet  
es isch kei Glanz meh do.  
As Königin für alli,  
blybt numme d Rose stoh.*

*Begleite tuet mi d Rose  
bis an mys Läbesänd.  
Me leit die letschti Rose,  
mir in die chalte Händ.*



*René Gilliéron, Pfeffingen*

Der 1922 geborene Birsecker war von 1947 bis 1985 Primarlehrer in Pfeffingen. Daneben amtierte er auch als Organist, Dirigent und Feuerwehrhauptmann; sein Einsatz in der Öffentlichkeit wurde durch Verleihung des Ehrenbürgerrechts von Pfeffingen anerkannt. Seit 1974 ist er auch Obmann der Gesellschaft Raurachischer Geschichtsfreunde. Mitglied im Hebelbund Lörach.

*Publikationen:* vier Mundartgedichtbändchen (im Eigenverlag): «Das und säll in euser Sprooch» 1982; «In euser Sprooch z hinterscht im Birsegg» 1985; «E Hampfle Chörner» 1987; «Allerlei in euser Sprooch uf Baselbieter Mundart» 1991. – Ferner die «Heimatkunde von Pfeffingen».

Dazu erfolgreich im *Holzschnitt* seit 1980, zahlreiche Ausstellungen in der Region Basel/Schwarzbubenland.

*Läbe in Füllli*

*Mir schnuufe, fühle, ässe, lache.  
S si Sache, won is glügglich mache.  
Mir gniesse, träume, schmegge, tringge  
und tüe bym Abschied fröhlich wingge.  
Dr Abschied cha au truurig sy,  
denn mischt sich halt e Träne dry.  
Mir wachse, blüehe, ryfe, läbe  
und hoffe uf em Herr sy Säge.  
Mir baue eusi Zuekunftsträumli  
und freuen eus am Früehligsbäumli.  
Im Läbe tüe mr villi Sache;  
öb si eus alli glügglich mache?  
Lueg zrug, doch lieber numme vorwärts,  
denn gohts am Änd au himmelwärts!*



Erntedank

H. Voegelin 1990



## Dehei

Wo bisch dehei als chlyses Chind?  
E lychti Frog. Ich sägs dr gschwind.  
Du bisch dehei im Eltrehuus,  
luegsch zfride dört zum Ländli uus.

Wo bisch dehei als junge Ma,  
wo d Wält bereist, so wyt er cha?  
Du bisch dehei all überall,  
im fremde Land, nüt macht dr Qual.

Wo bisch dehei als ryfe Ma?  
Du hesch dy Bruef, bisch prima dra.  
Du bisch dehei im eigne Huus.  
Es goht dr guet, und du chunntschi druus.

Wo bisch dehei als alte Ma,  
wenn d chrängglichi bisch und nüm guet  
dra?

Im Pflägeheim, im Altersheim  
bisch schliesslich du no dört deheim.

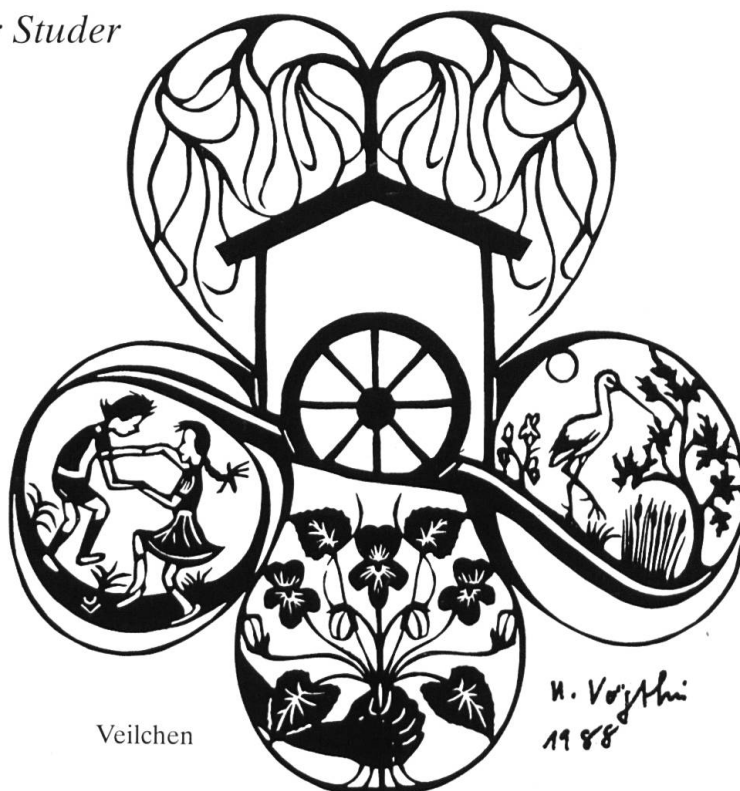
Öb chly, öb gross, öb chrang, öb alt,  
lueg numme, dass dr übrall gfallt!  
Als letschti Heimat wünsch ich dir  
e Himmelstübli, und au mir.

## E Maiständli

Es goht scho Mitti Maie zue.  
Die chalte Täg lön eus in Rueh.  
Dr Pankraz, Servaz isch scho do.  
Die chalti Sophie cha gly goh.  
Me stellt jetz Blueme vor sy Huus.  
S gseht nümme so nach Winter uus.  
Es weiht e mildi Maieluft,  
im Garte schmeggsch dr Bluemeduft.  
Drum freu di Mensch an dere Zyt:  
denn d Chelti goht, dr Schnee isch wyt.  
Und will s dr trotzdäm noni glinge,  
so muesch halt au e Mailied singe.

## E Wiehnachtspredigt

Hesch s Christchind dies Johr ineglo,  
hesch s vor dr Türe ächt lo stoh?  
Es schänggt Dir Liebi, mach em uf!  
Es git Dir Liecht und Läbe druf.  
Wo laufsch Du hi? Gang jo nit z wyt,  
dr Himmel nämlich in Dir lit.  
Und wird ganz still und los in Di;  
denn do chunnt s Christchind sicher hi.  
Wenn es in eusi Härze chunnt,  
denn blybts by eus all Tag, all Stund.



Veilchen

## Walter Studer, Breitenbach

Geboren 1928, Bürger von Breitenbach. Von Beruf Mechaniker, dipl. Elektrotechniker HTL. Breitgefächertes kulturelles Wirken, v. a. auch in Naturfotografie und in der Fotoart. Kulturpreis des Kantons Solothurn.

Publikationen: «Auf einen kurzen Nenner gebracht» (Aphorismen); «Seelenspiegel» (Aphorismen); «Laufenthaler und Thiersteiner Schmunzelgeschichten», Band I 1990, Band II 1995. «Gedanken ohne Schranken» (Gedichte), 1994.

## Gnüegsamkeit

Was wei'mr denn mehr as mr hei  
öppis liebs und zweuj gsungi Bei  
ä warm Plätzli uf dere Wält  
ä weni Glügg und ä chly Gäld  
im Härz ä ächti Zfrüideheit  
und ä Gfühl vo Geborgeheit  
ab und zue o ä chlyni Freud  
und dass eus spöter s Erläbti nit reut!

## Numme ä Fliege

Ä Fliege tuet am Fliegefänger hange  
si isch gfange  
chläbt uf em Flägg  
cha nit ewäg  
und muess stärke  
bösi Ärde  
und so unändlich gross  
wer doch ihr Verlange  
statt do z hange  
statt do z chläbe  
dörfe läbe  
chuum gebore  
scho verlore!

## Frühlig im Härze

Und si o dusse alli Bäum no kahl  
und isch dr Frühlig wyt äwäg  
du bisch dr warmi Sunnestrabl  
und du erwermsch mi alli Täg.

## S chunnt wie's muess

Dr Zuefall het zum Schiggsal gseit:  
D Vorsehig isch dy Los  
drum los:  
Am beschte isch, du schiggsch di dry,  
denn alles chunnt wies halt muess sy!